

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ

Целью настоящей работы является выявление и систематизация способов перевода антропонимов с русского языка на испанский в художественном тексте. Материалом исследования послужили 11 произведений русских классиков (А. П. Чехова, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского, П. П. Ершова, Н. Носова, А. Н. Афанасьева) и их переводы на испанский язык. Объем выборки фактического материала исследования составил 200 антропонимов.

На основе количественных данных было установлено, что наиболее распространенными способами передачи русскоязычных антропонимов на испанский язык являются: транскрипция – 36 %, преобразующий перевод – 35,5 % и транслитерация – 14 %. На долю транспозиции приходится 8 %, описательного перевода – 3 %. Комбинации вышеназванных приемов были зафиксированы в 3,5 % примеров от общего количества выборки.

Транскрипция традиционно считается наиболее предпочтительным способом передачи имен собственных, поскольку именно этот способ наиболее полно передает звуковую оболочку онима: *Илья Андреевич Ростов – Ilyá Andréievich Rostov*, *Родион Романович Раскольников – Rodión Románovich Raskólnikov*.

В случаях, когда значение имени принципиально важно для развития сюжета произведения, частотным оказывается использование преобразующего перевода: *Жеребцов – Yeguóvich*, *Лошадкин – Caballónov*, *Жеребенко – Corcelov*. Примечательно, что в приведенных примерах переводчик не только перевел имя нарицательное, послужившее основой для фамилии, но и использовал характерные русские финалии фамилий.

В детской литературе при передаче онимов наряду с переводом основы имени используются испанские уменьшительно-ласкательные суффиксы, чтобы вписать оним в более привычную антропонимическую систему: *Пилулькин – Pildorita*, *Микроша – Pequeñín*.

В меньшей степени представлены транслитерация (*Жерков – Zherkov*, *Наташа – Natasha*), транспозиция (*Михайлик – Miguelito*), замены (*Ванюша – Iván*), а также комбинированный (*Vasilisa la Sabia – Василиса Премудрая*) и описательный (*Царевна Несмеяна – La princesa que nunca sonreía*) переводы.

Результаты проведенного исследования позволяют сделать выводы о том, что не существует единого способа перевода имен собственных. Для перевода онимов применяются разнообразные переводческие трансформации, каждая из которых имеет свои особенности и может употребляться в зависимости от контекста и целей перевода. Перечисленные способы могут сопровождаться дополнительными приемами (добавление, опущение, замена имени на более известное, морфограмматическая модификация), детерминированными национальной спецификой антропонимических систем исходного и переводного языков.